



HAL
open science

Manuel pour l'étude de la langue russe

Kirill Ganzha, Jean-Brice Hernu

► **To cite this version:**

Kirill Ganzha, Jean-Brice Hernu. Manuel pour l'étude de la langue russe. Kirill Ganzha; Jean-Brice Hernu. Manuel pour l'étude de la langue russe, Armand Colin, pp.11-12, 2024, Grands Manuels de Langues, 2200635540. hal-04713304

HAL Id: hal-04713304

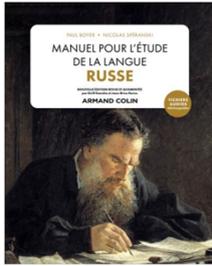
<https://hal.science/hal-04713304v1>

Submitted on 3 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright



Pour citer : BOYER, Paul, SPÉRANSKI, Nicolas (2024). *Manuel pour l'étude de la langue russe*. Nouvelle édition revue et augmentée par Kirill GANZHA et Jean-Brice HERNU. Armand Colin, Dunod Éditeur.

<<https://www.dunod.com/lettres-et-arts/manuel-pour-etude-langue-russe-30-textes-leon-tolstoi>>

Préface

Nous nous sommes rencontrés à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco). L'un s'y perfectionnait dans la langue de sa belle-fille, l'autre, jeune chercheur en slavistique, y enseignait les mystères grammaticaux de sa langue maternelle. Les verbes russes et la classification de Boyer étaient au programme. Curieux d'en savoir plus sur ce grand linguiste nous avons déniché, à la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (Bulac), quelques exemplaires très défraîchis de ce *Manuel pour l'étude de la langue russe*. La plupart des exemplaires étaient rédigés dans l'orthographe de l'époque tsariste, fort hermétique pour un lecteur du XXI^e siècle¹. Quelques années plus tard, nous avons proposé, à Armand Colin, la réédition de ce livre exceptionnel, rédigé il y a 120 ans. C'est le livre que vous tenez aujourd'hui entre les mains.

Le *Manuel* de Paul Boyer et Nicolas Spéranski a été utilisé par des générations d'étudiants, à l'Inalco et ailleurs, au moins jusque dans les années 1970. Il est fréquemment cité dans les bibliographies des meilleures grammaires du XX^e siècle.

Le parti pris pédagogique du *Manuel* est tout à fait original : faire découvrir la logique de la grammaire et la formation du vocabulaire directement à partir de la lecture de textes authentiques, de longueur et de difficulté croissante, tous écrits par un grand écrivain russe, Léon Tolstoï. Les notes, qui accompagnent la lecture, abordent très progressivement les différents aspects de la langue et sont d'un accès aisé. S'y mêlent aussi des commentaires de culture et de civilisation qui permettent de mieux comprendre la Russie à l'aube du XX^e siècle, époque à la fois si proche et si lointaine, où l'on se déplaçait encore à cheval sur de mauvais

¹ De 1905 à 1961, les neuf tirages successifs se feront en orthographe prérévolutionnaire. En 1967, paraîtra une nouvelle édition en orthographe contemporaine, avec l'ajout de quatre textes supplémentaires. Pour la présente édition, nous sommes repartis de l'édition originale de 1905.

chemins, où l'on mourrait de la tuberculose² et où une culture très religieuse n'empêchait pas l'approche scientifique, l'éclosion des idées nouvelles et le questionnement sur l'organisation de la société et le *devenir du genre humain*.

Les textes de Tolstoï, dont beaucoup ont été rédigés à l'intention de jeunes lecteurs, vont de la fable au récit historique, de la description de la nature à la leçon de choses et la nouvelle philosophique. Tous sont très beaux, se lisent et se relisent (s'écoutent et se réécoutent) avec un plaisir toujours renouvelé. Boyer connaissait personnellement Tolstoï, avait pour lui une profonde admiration et l'avait consulté sur le choix des textes et les versions utilisées.

Restaurer un chef d'œuvre, lui redonner ses couleurs sans le défigurer est une tâche exigeante que nous avons menée avec le plus grand respect pour le travail de Paul Boyer et Nicolas Spéranski. Nous voulions rendre au *Manuel* son objet pédagogique initial, le compléter, éliminer les archaïsmes, le rendre pertinent pour un lecteur du XXI^e siècle, et lui redonner ainsi une deuxième vie³. Certains penseront que nous sommes allés trop loin, d'autres au contraire que nous aurions dû prendre plus de libertés, rendre invisible le travail de restauration. Nous sommes impatients de connaître vos impressions.⁴

Que vous soyez un faux débutant, désireux de poursuivre ou de reprendre votre étude de la langue russe, sans recourir aux traditionnelles grammaires, listes de vocabulaire ou dialogues utilitaires des méthodes et guides de conversation, que vous ayez déjà une bonne maîtrise de cette langue et que vous souhaitiez en approfondir les nuances et vous préparer à lire les auteurs russes d'hier et d'aujourd'hui dans le texte, ce *Manuel pour l'étude de la langue russe* vous est destiné.

Приятного чтения!⁵

Kirill GANZHA⁶ et Jean-Brice HERNU⁷

² Souvent nommée la peste blanche, la tuberculose était la première cause de mortalité en Europe à la fin du XIX^e siècle. Le journal russe *Коммерсантъ* (19 septembre 2020) évoque le chiffre de 3 millions de morts par an.

³ Toutes les modifications apportées sont clairement identifiées, elles portent notamment sur l'accentuation, le retrait de formules désuètes, et des compléments grammaticaux.

⁴ Kirill Ganzha et Jean-Brice Hernu : kganzha@parisnanterre.fr

⁵ Vous souhaitant une excellente lecture !

⁶ Maître de conférences en langue russe à l'Université Paris Nanterre, chercheur au Laboratoire de sciences du langage SeDyL et au Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues.

⁷ Diplômé de Centrale Paris, Ms. Sc. U. de Floride, auditeur libre au département d'études russes de l'Inalco de 2018 à 2023, consultant et dirigeant d'entreprise.